

TERCERA CARTILLA

# POPOLOCA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tercera Cartilla

POPOLOCA

1ª Parte

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
75 e. México, D. F.  
1957

## Prólogo

Esta cartilla es la tercera de la serie de cuatro cartillas formuladas para presentar en forma práctica el alfabeto popoloca. Se han presentado en las primeras dos cartillas, las cinco vocales orales, a, e, i, o, u, y las mismas cinco vocales nasalizadas. También las consonantes presentadas eran: t, n, ' , ch, j, c, qu, s, x, y, ñ. Las letras que no se encuentran en el castellano son: ' que indica "la voz se corta", y x, que equivale al sonido, 'sh' del inglés o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán. Ejemplo: xītū tenate. También se han presentado los registros de tono que son: alto (´), bajo (-), y medio, (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en las primeras dos cartillas son: tj, jn, cj, ts.

En LA PRIMERA PARTE de esta cartilla se presentan las letras

z, g

y las nuevas consonantes dobles son:

nd, nz, ng

como en las palabras siguientes: zé alegre, chīgā fierro, ndā palo, nzē tierra, nga'jní cielo.

En LA SEGUNDA PARTE de esta cartilla, la letra nueva es

r  
como en ru dice. Las nuevas consonantes triples son  
tsj, chj, jng  
como en las palabras tsjá amarga,  
chjē pitaya, y jngu uno

Los alumnos que aprenden a leer en su lengua materna, con mayor facilidad aprenderán a leer y a escribir la lengua nacional.

## INDICE

### PRIMERA CARTILLA

#### 1ª Parte

a, e, i, o, u; t(8), n(13), '(17)

Los registros de tono ('), (-), medio (sin marca)

#### 2ª Parte

an, en, in, on, un; ch(27), j(33), tj(36), jn(42)

### SEGUNDA CARTILLA

#### 1ª Parte

c, qu(3), cj(8), x(10), s(18), ts(21)

#### 2ª Parte

y(31), ñ(36), Repaso a este punto

### TERCERA CARTILLA

#### 1ª Parte

nd(1), nz(10), z(14), g(19), ng(22)

#### 2ª Parte

r(33), tsj(40), chj(46), jng(51)

### CUARTA CARTILLA

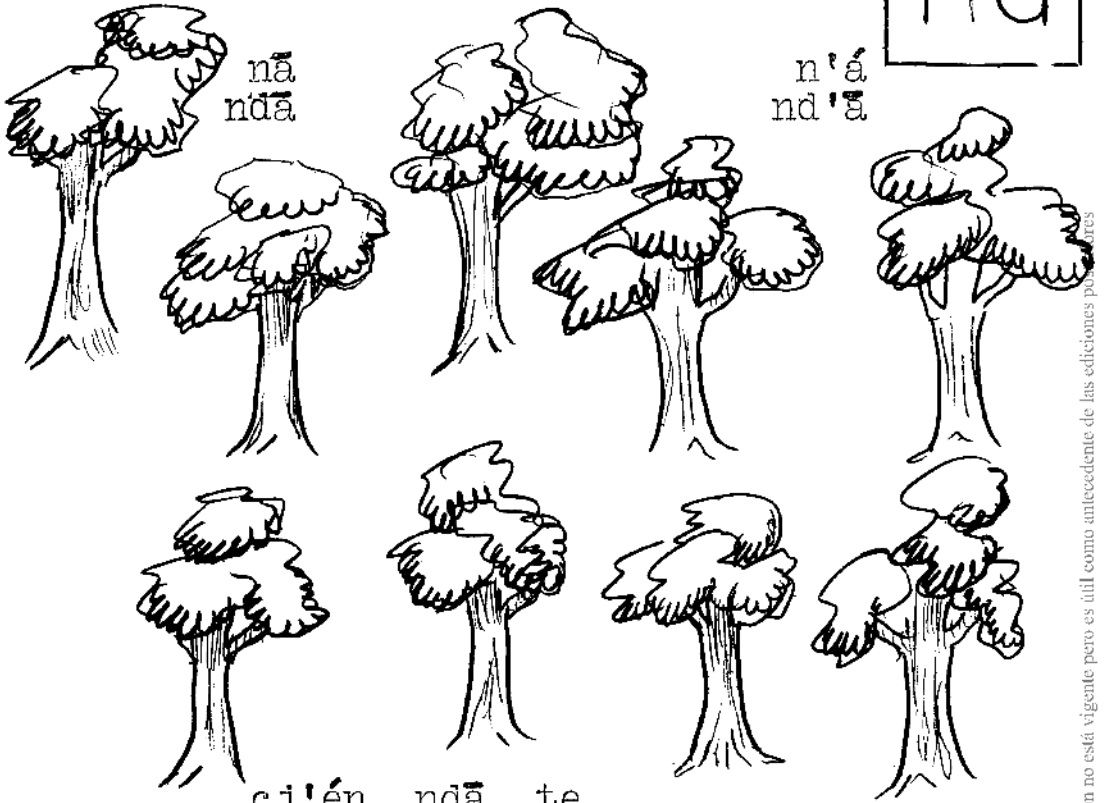
#### 1ª Parte

Mayúsculas; v(7), f(14), jy(23), m(25)

#### 2ª Parte

jn(35), l(37), x(39), ch(45)

nd



cj'én ndā te

te nā ndā

tín tjēn n'áa

n'ánāā nd'ā tjēn

¿Cuántos árboles hay?

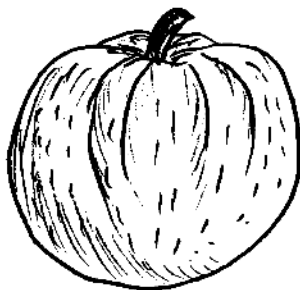
Hay nueve árboles.

¿Dónde está tu mamá?

Mi mamá está allá.

ne'é  
ndé'ē

nī  
nditun



á siín nī ndé'ē

ne'é chū siín

á xé chū

chāxin nditun xé chū

¿Hay mazorca acá?

No, hay calabaza.

¿Es dulce la calabaza?

Sí, la calabaza es muy dulce.



n'ó  
ndō

nu'  
ndá'ā

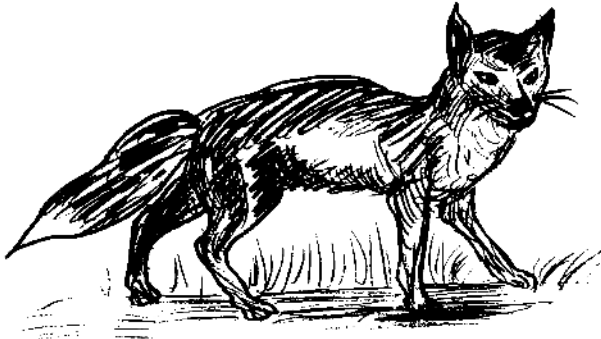
cj'én ndīyā ndō chúnda ch'án  
n'ó ndīyā ndō  
tín tjēn nu'áa  
ndá'ā tjēn

¿Cuántas clases de carne tiene él?

Cinco clases de carne.

¿Dónde está tu mecate?

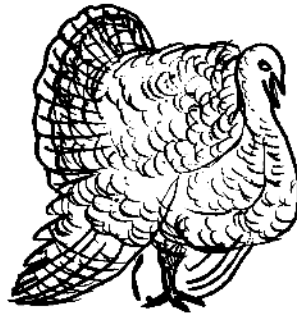
Está allí.



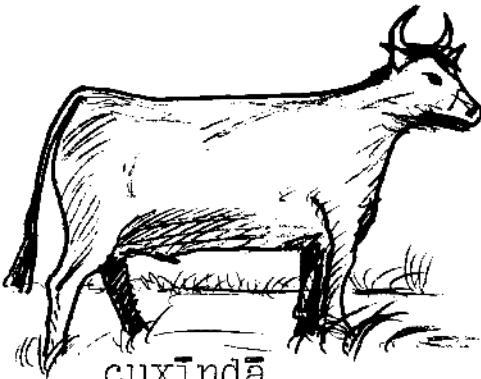
cu'nda'      zorra



cutújnū  
totola



cundāxí jnū  
guajolote



cuxīndā  
buey



cundúji  
tlacuache

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

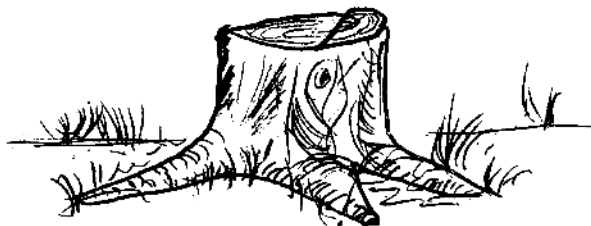


j'e ch'án nd'ā  
 s̄inda ch'án ndō  
 chúnda ch'án cjé cjé ndīyā ndō  
 ndō'ē cú'chí'  
 ndō'ē cuxīndā  
 ndō'ē cundāxíjnū  
 ndō'ē cuxi'jna'

El está allí  
 cuidando la carne.  
 Tiene varias clases de carne.  
 Carne de puerco.  
 Carne de buey.  
 Carne de guajalote.  
 Carne de venado.



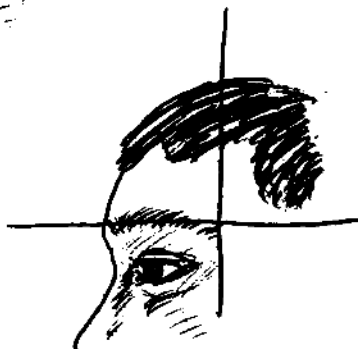
ndāxíché'  
peine



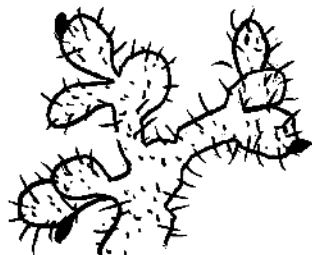
nda'tun'  
tronco



ndī'yā  
camino



ndātjen  
frente



cāndā  
nopál

siñe

sinde

á siñe chūcā

chāxin siñe chūcā

á siñe xān chūcā

chāxin siñe xān chūcā

á sinde chūcā

chāxin síñéē' chūcā



¿Son amarillos los plátanos?

Sí, son amarillos los plátanos.

¿El va a comer los plátanos?

Sí, él va a comer los plátanos.

¿Tú vas a comer los plátanos?

Sí, yo voy a comer los plátanos.

ndā	árbol
nd'ā	allí
'nda'	agua
chúnda	tiene
nda'jna	salsa
nde	come
nd'é	bonito
nūndē	tierra
ndēsū	cal
nd'ī	aquí
nditun	muy
ndō	carne
cuts'éndō	gusano

á siín ndāsīn jī

chāxin siín ndāsīn jī

tín tjēn ndāsīn

nd'ā tjēn ndāsīn

á nd'é tjēn ndāsīn

nd'é tjēn ndāsīn

á chúnda ndō

nditun jína ndō chúnda ch'án

¿Hay plaza hoy?

Sí, hay plaza hoy.

¿Dónde está la plaza?

Allí está la plaza.

¿Es bonita la plaza?

Es bonita la plaza.

¿Tiene (él) carne?

El tiene muy buena carne.

nz

Nz'a

nz'e

nzí

nz'on

nzēzōo

nzēsē

nze'to'

nzētjé

nzićji

nzíni

nzītjā

nzīyā



ne'é  
ye  
ñe  
nde  
nzē



á ye xān  
ne'é  
á ñe xān nīyūn  
ñe'ya xān nīyūn  
ñe xān nzē  
jína'ya ñe xān nzē

¿Pesa el niño?

No.

¿El niño come tortilla?

El niño no come tortilla.

El niño come tierra.

No es bueno que el niño coma tierra.



cutse'  
conejo



cuts'éndō  
guzano



cunz'a  
mapache



cundānzá'  
alacrán



a siín cutse' nd'ī  
 ne'é, cū'ya cutse' nd'ī  
 táān tín siín cutse'  
 nūndē te nuú cutse'  
 cū níi cundānzá  
 íchá nd'é tējú cutse'

¿Hay conejos aquí?

No, no hay conejos aquí.

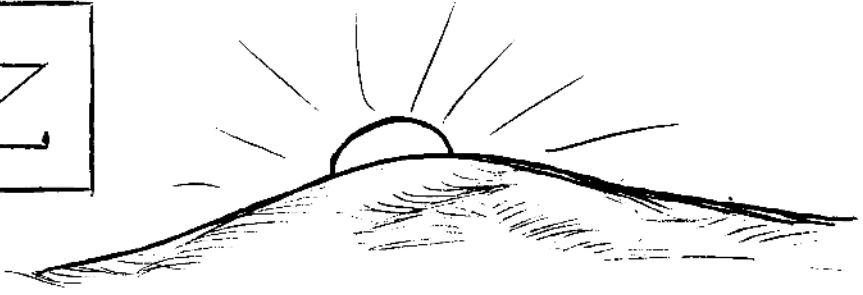
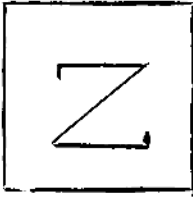
¿Entonces dónde hay conejos?

Abajo hay cuatro conejos,

y tres alacranes.

Los conejos son más bonitos.





nz'on sol, día



zōn dinero



cán veinte

cū n'ó y cinco



cánn'ó veinte cinco

yúu zōn dos reales.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nzē            tierra

zé'            alegre

á zé' ch'án

chāxin zé' ch'án

ndúye tsút'e ch'án

á chūnda ch'án zōn

tsūchūnda ch'án zōn

zé' ch'án tjēn ch'án

¿Está él alegre?

Sí, él está alegre.

El va a casarse mañana.

¿Tiene dinero?

Va a tener dinero.

Entonces estará más alegre.

nzītjā



nd'I siín nzītjā

ni'xin siín 'nzin

á nduú nzītjā

á nzi nzi nzītjā

á tsē'nā nzītjā nduú

á tsē'nā nzītjā nzi nzi

comál

Aquí hay un comál.

También hay humo.

¿Es grande el comál?

¿Es chico el comál?

¿Va a comprar un comál grande?

¿Va a comprar un comál chico?

nzíni



nzíni nzí nzí



nzíni nduú

á te yúu nzíni nzí nzí

á tsē'nā nzíni

á tsē'nā yúu nzíni

á tsē'nā nzíni nduú

cajete

cajete chico

cajete grande

¿Hay dos cajetes muy chicos?

¿Va a comprar un cajete?

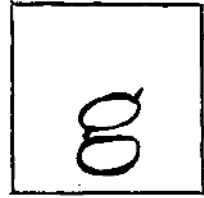
¿Va a comprar dos cajetes?

¿Va a comprar un cajete grande?

nd'é tjēn nz'on  
 á siín ndāsīn jī  
 chāxin siín ndāsīn jī  
 j'ān tsé'nā ndō  
 j'ān tsé'nā nzītjā'nā  
 j'ān tsé'nā nzētjé  
 á sinz'enda'tée nda'jna  
 sinz'enda'téē nzí nda'jna  
 jní nda'jna

El día es bonito.  
 ¿Hay plaza hoy?  
 Sí, hay plaza hoy.  
 Yo voy a comprar carne.  
 Yo voy a comprar mi comal.  
 Yo voy a comprar tequesquite.  
 ¿Vas a hacer salsa?  
 Voy a hacer un poco de salsa.  
 Salsa sabrosa.





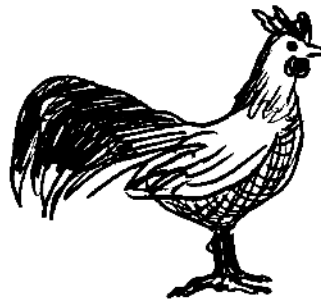
chūgúte

apastle



cuchígá

gallina



cundāchígá

gallo

chīgā



fierro

chiga'nu'



cadena

chīgā n'ó



son las cinco

chūgúte nda'jna / molcajete



ga'g'e

nido

á siín ndāsīn jī  
á nzičji ch'án ndō cuchígá  
nzičji ch'án ndō'ē cundāchígá  
tsé'nā chūgúte nda'jna  
sinz'enda'téē nda'jna  
á siín chīgā  
siín chiga'nu'  
á chīgā n'ó  
ndá gúcjín

¿Hay plaza hoy?  
¿El vende carne de gallina?  
El vende carne de gallo.  
Yo voy a comprar un molcajete.  
Voy a hacer salsa.  
¿Hay fierro?  
Hay cadena.  
¿Son las cinco?  
Es muy tarde.

ng

chigā

cuchíga

chūgúte

ga'g'e

ngax'en

nga'jni

ngé

nīngè

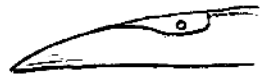
ngonni

nīngu



nga' jní

cielo



nīngē nduú

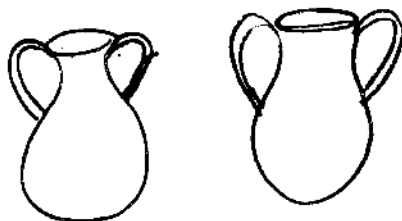
arados grandes



ngax'en chi'

dentro de la olla

ng'e ĩ



yúu chi'

ng'e tjīngáa ngax'en chi'

chū tjīngáa ngax'en chi'

cj'én tjīngí chi'

chi' nduú tjīngí tēyúu zōn

chi' nzi tjīngí jon zōn

¿Qué es esto?

Son dos ollas.

¿Que hay dentro de las ollas?

Hay calabaza dentro de las ollas.

¿Cuánto cuestan las ollas?

La olla grande cuesta doce reales.

La olla chica cuesta seis reales.

n'ánáā	mi mamá
náxin	mismo
ne'é	no
siñe	comerá
ñé'e	enfermo
nīñu	muela
ndī'yā	camino
chúnda	tiene
nd'ī	aquí
nzē	tierra
nz'e	hace
nzītjā	comal
ng'e	¿qué?
nīngē	arado
nga'jní	cielo



n'ée xān tājon jon zōn  
j'e xān tsingá xān ndāsīn  
tsē'nā xān jna cū ajo  
tsē'nā xān chūgúte nzí nzí  
tsē'nā xān nzí ndō  
tāngí tsē'nā xān quēén yā

Su mamá está dándole seis reales.  
El va a correr a la plaza.  
El niño va a comprar picante y ajo.  
Va a comprar un apastle chico  
Va a comprar un poco de carne.  
Apenas alcanza para comprar todas las cosas.



tji xān tīn tjēn n'ée xān  
 tāchangí tjān, ng'e chūnda j'a  
 chūndaā jna cū ajo  
 chūndaā chūgúte nzí nzí  
     cū chūndaā nzí ndō  
  
 táān tāchangí xān, ng'e  
     chūnda j'a  
 cū'yang'e chūndaā

El niño camina hasta donde está su mamá.  
 Ella pregunta, ¿Qué tienes tú?  
 Yo tengo picante y ajo  
 Yo tengo un apastle chico,  
     y tengo un poco de carne

Entonces el niño pregunta, ¿Qué  
     tienes tú?  
 No tengo nada.

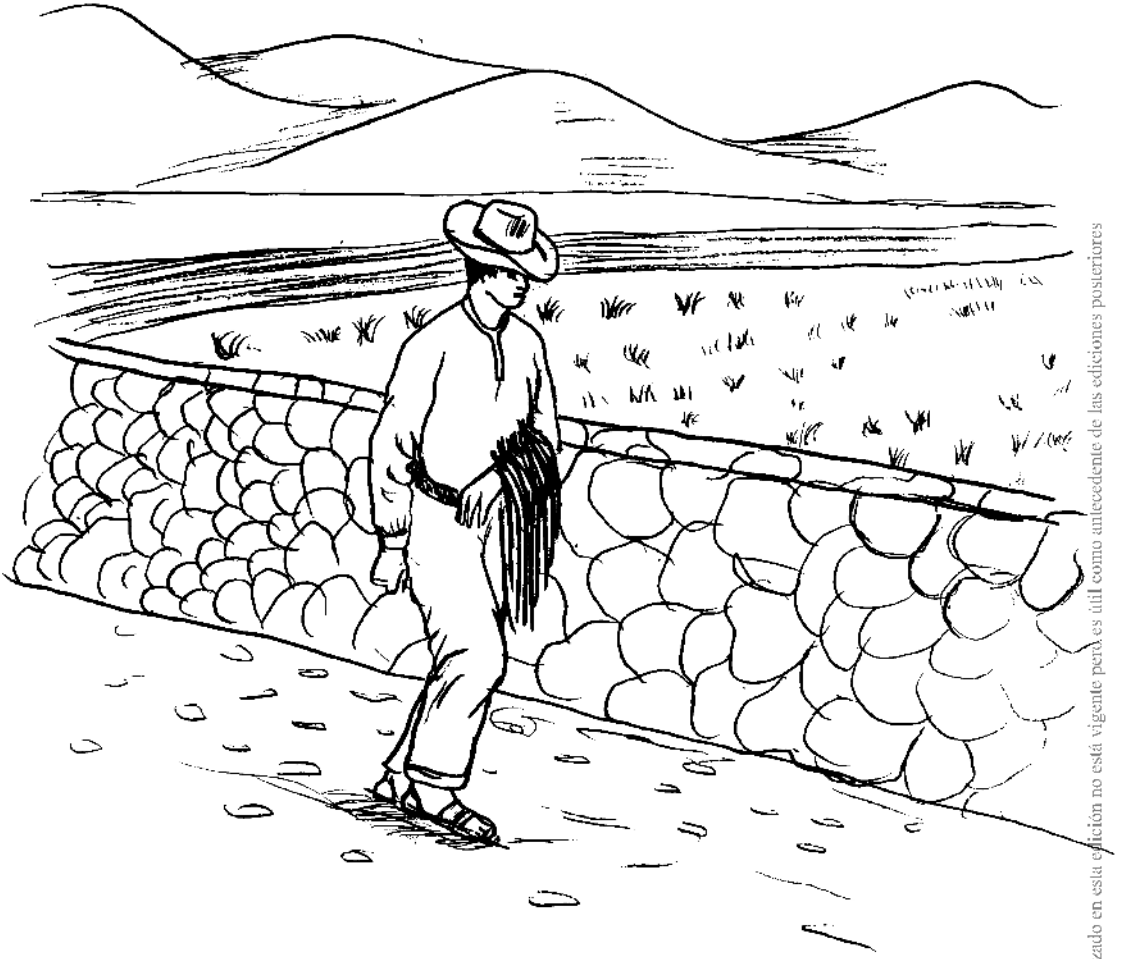


El temperamento de la mujer no está vinculado a su condición posterior

# Tercera Cartilla

## 2<sup>a</sup> Parte

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ng'e sinz'e ch'án

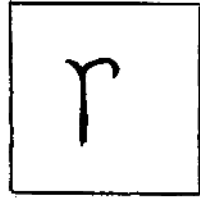
¿Qué va a hacer?


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ts'é ch'án nu'

Torcerá mecate

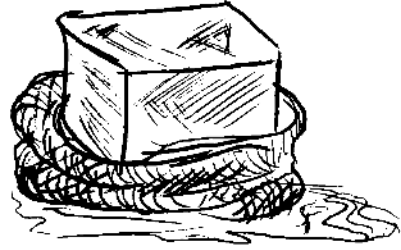


racjōn	espanto
	miedo
ra'ū	él trae
rīsāa	llovisna
rītjun	nariz 
ricā	brincar
ri'ndu'	viento
túrījin	él corta
síroón	está lleno
rūtán	carnaval
ru	él dice
cārutja'	mezcal



'nda' ríndá'

tsé'nā ríndá'



cj'én tjīngí ríndá'

yúu zōn

chó'nā ríndá'

jní ríndá'

cū quin ríndá'

Yo voy a comprar helado.  
 ¿Cuánto cuesta el helado?  
 Dos reales.  
 Me gusta él helado.  
 El helado está sabroso.  
 y el helado está frío.





racjōn tjān

ng'e ticon tjān

ticon tjān yúu cunzixīn

á yúu, á níi cunzixīn

chāxin te níi cunzixīn

jína'ya nz'e cunzixīn

Se espantó ella.

¿Qué ve ella?

Ve dos ratones.

¿Dos o tres ratones?

De veras, són tres ratones.

Los ratones hacen mal.



nā	nā nī nueve mazorcas
ñé'e	ñé'e tjān Ella está enferma.
nd'é	nd'é tjēn Es bonita
nzē	nzēzōo polvo
ngé	ngé ch'án El escarba.
<hr/>	
ra'ū	ra'ū ch'án El trae.
rīsáa	nd'é tjēn rīsáa Bonita la llovisna.
roón	síroón Está lleno.
ru	ndá ru tjān Ya dice ella.



ng'e nz'e ru xān

tajúáān nziyā ru tjān

ng'e nz'e j'a tāchangí tjān

cū'yang'e nd'aā

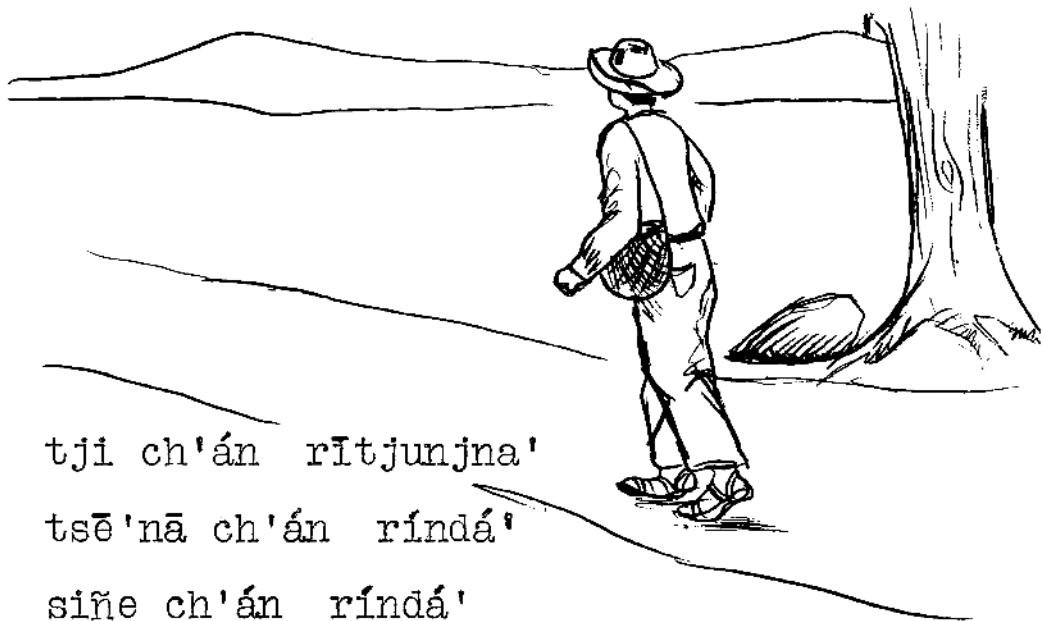
ndá jína rīsáa

jī cū'ya nzēzōo

jī siín nze'to'

chó'nā rīsáa

¿Qué haces? dijo el niño.  
Estoy barriendo la casa, dijo ella.  
¿Qué haces tú? le pregunta.  
No hago nada.  
Que bonita la llovizna.  
Hoy no hay polvo.  
Hoy hay lodo.  
Me gusta la llovizna.



tji ch'án rītjunjna'  
tsē'nā ch'án ríndá'  
siñe ch'án ríndá'  
cjōón tsī ch'án  
tsī'ū ch'án tū cū cārutja'  
nditun xé cārutja'  
siñesen' tū cū cārutja'

El se va a Tepeaca.  
Va a comprar helado.  
Va a comer helado.  
Mañana viene.  
Va a traer fruta y mezcal.  
El mezcal es muy dulce.  
Van a comer fruta y mezcal.

ni'xin tsūra'ū ch'án

También va a traer

yúu chūgúte nduú  
dos apastles grandes,



cū yúu chūgúte nzí nzí  
y dos apastles chicos,



cū ñu'tja'  
y pan,



cū níi nzītjā  
y tres comales,



cū ñ'ó nzíni  
y cinco cajetes.



ts

tsj

tsā tejerá	tsjā cuerda
tsé alto	tsjēn prestará
tsī vendra	tsjǐ se va
ts'ōn sombra	tsjo hablará
	tsjū flor

tsā nīyān	Tejerá el petate
tsé ch'án	Hombre alto
tsī tjān	Ella vendrá
tsó'éēn ndā	Sombra de palo
tiín tsjā	La cuerda duele
tsjēn zōn	El presta centavos.
tsjí ch'án	El se va
tsjo tjān	Ella hablará
tsjū siñe	Flor amarilla

sá	¿cuándo?
tsā	tejerá
tsjā	cuerdas, nervio
sé'e	flojo, perezoso
tsé	alto
tsjēn	prestará
s'o	primero
ts'ōn	sombra
tsjū	flor



tsjū



nd'é tjēn tsjū

á cátsē tsjū

á siñe tsjū

á síln tsjūcu

á nzí tsjū

chó'nā tsjū

La flor es bonita.

¿Es roja la flor?

¿Es amarilla la flor?

¿Hay flores de calabaza?

¿Hay flores chicas?

Me gustan las flores.



tsjēn ch'án zōn  
tsē'nā ch'án tsjen'  
tsē'nā ch'án tsjīn  
chūnda ch'án tsjū  
ru ch'án tsjā chāch'i ch'án tiín  
á tsjíī tjān  
s'oxín tsē'nā tjān tūsán

El presta dinero.

Va a comprar dulces.

Va a comprar leche.

Tiene flores.

Dijo él, la cuerda de su pie le duele.

¿Va ella?

Primero va a comprar naranjas.

chā

che

chīna

chūjni

j'a

jē

jína

j'ú

ta

té

tí

tū

sá

sé'e

sícá

só

tsa

tsé

tsī

ts'ōn

tsjā

tsjen'

tsjīn

tsjū

chj

chā

chjān

che

chjē

chū

chjun'

duro

niño

picoso

pitaya

calabaza

hilo

á chā ndā

¿Es duro el hueso?

á che nda'jna

¿Es picosa la salsa?

á xé chū

¿Es dulce la calabaza?



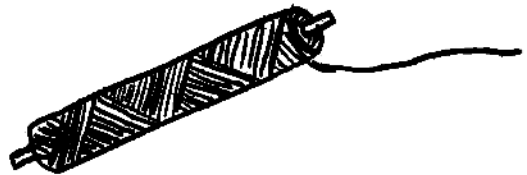
á 'yé chjān

¿Es gordo el niño?



á xé chjē

¿Es dulce la pitaya?



á siñe chjun'

¿Es amarillo el hilo?



á chjān xīī chj'an  
chāxin chjān xīī chjān'nā  
á ñe xān chjē  
ne'é ñe'ya xān chjē  
á ñe xān tū  
chāxin ñe xān tū chūcā  
cū ñe xān ñu'tja'

¿Es niño su hijo?

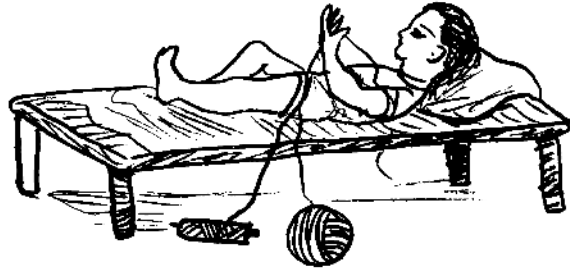
Sí, mi hijo es niño.

¿Come pitaya?

No, el niño no come pitaya.

¿Come fruta el niño?

Sí, el niño come plátano,  
y come pan.



tjēn xān nátoón son'  
siín chjun' chīna  
tóōn xān j'ú xān  
só nichjā xān  
j'e xān chjān s'oxín n'ée xān  
cū. t'ée xān  
j'e xān jína xān, rusen'

Está el niño sobre la cama.

Hay hilo cerca de él.

El juega solo.

Suavecito habla.

El es el primer niño de su madre

y padre.

El es buen niño, dicen.

ta	té	tí	to'	tū
sá	sé	siín	só	sū
j'a	jē	jī	jon	j'ú
tsā	tsé	ts'i	ts'ó	
tsjā	tsjen'	tsjī	tsjo	tsjū
chā	che	chi'	chó'nā	chū
chjān	chjē	chjīna		chjun'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





nga'jní

cielo

ngé

escarbar

ngonni

estómago

jngī

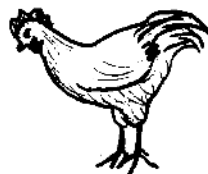
llano

jngu

uno

jngúí

entero



á siín jngu tsjū nd'ī  
chāxin siín jngu tsjū nd'ī  
ng'e íjngu siín  
siín jngu chi'  
    cū jngu chū  
    cū jngu chūgúte  
ni'xin siín jngu cuchígá

¿Hay una flor aquí?  
Sí, aquí hay una flor.  
¿Cuáles otras cosas hay?  
Hay una olla,  
    y una calabaza,  
    y un apastle.  
También hay una gallina.

nū	ta
ñe	sá
nde	tsā
nzē	tsjā
ngé	chā
jngī	chjān

j'ú

tjú

cjūtja

jnú

jngu

chjānd'eni

chance amos



á chūnda jngu chā  
ne'é, chūndaā jngu chjān

á tsjā j'e tjān nīyān  
ne'é, tsā tjān nīyān

á sindendá chjun'  
ne'é, chū síné'ná

á xé nda'jna  
ne'é, che nda'jna

¿Tiene usted un duro?  
No, tengo un niño.

¿Es amargo el petate?  
No, ella tejerá el petate.

¿Comerán ustedes hilo?  
No, comeremos calabaza.

¿Es dulce la salsa?  
No, la salsa pica.

chjānd'eni

chanceamos

á jnī tūch'ū

ne'é, jní tūch'ū

á che jna'

ne'é, che jna

á cjín ríndá'

ne'é, quin ríndá'

á siñeni nīyān

ne'é, siñeni nīyūn

¿Tisne el chocoláte?  
No, el chocolate es sabroso.

¿Pica el monte?  
No, pica el chile.

¿Está lejos el helado?  
No, es frío el helado.

¿Comeremos el petate?  
No, comeremos la tortilla.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

